

EL MUNDO EDITORIAL DE ELE, ¿MANUALES SIMILARES, PERO CON DIFERENTE ENVOLTORIO?

LA SUPUESTA ADAPTACIÓN AL ENTORNO DEL FUTURO PROFESORADO DE ELE

O MUNDO EDITORIAL DE ELE: MANUAIS SEMELHANTES, MAS COM EMBALAGENS DIFERENTES? A SUPOSTA ADAPTAÇÃO AO CONTEXTO DO FUTURO PROFESSORADO DE ELE

Andrea Espada Vadillo Lectora AECID-UFPR anespadav@gmail.com

# RESUMEN

En este artículo se abordará la supuesta adaptación de las distintas ediciones de los materiales didácticos en la enseñanza del español y su relación con la construcción de la competencia intercultural o, por el contrario, con la perpetuación de estereotipos. A partir de ejemplos extraídos de manuales y de experiencias propias, se analizará cómo muchas veces estos materiales, si bien intentan reflejar la diversidad lingüístico-cultural de América Latina (variedad predominante entre los futuros profesores de Español Lengua Extranjera (ELE) en el Estado de Paraná, Brasil), emergen, por el contrario, imágenes reduccionistas o estereotipadas. Asimismo, otro objetivo será detectar los retos a los que se enfrentan futuros profesores de ELE, además de sus percepciones, cuando precisamente los materiales empleados ofrecen esta visión simplificada de la diversidad de la enseñanza del español. Para ello, se ofrecerán los resultados obtenidos en un cuestionario realizado previamente por un grupo de estudiantes en prácticas del curso de *Letras Espanhol-Português* en el *Centro de Línguas e Interculturalidade* (CELIN) de la Universidad Federal de Paraná (UFPR). Por último, se presentarán posibles soluciones para mejorar su enfoque, facilitando una enseñanza que fomente una comprensión más profunda y matizada de las realidades culturales, enfatizando la relevancia de la construcción de la identidad lingüística en el profesorado de ELE.

**Palabras clave:** Materiales didácticos; Español de América Latina; Competencia Intercultural, Formación de Profesores de ELE

# INTRODUCCIÓN

El español, lengua oficial en 21 países, con cerca de 600 millones de hablantes nativos, es la segunda lengua más hablada del mundo, según el informe *El español: una lengua viva. Informe 2024* del Instituto Cervantes. La diversidad sociolingüística del mundo hispanohablante refleja la coexistencia de múltiples variedades normativas, cada una con sus particularidades lingüísticas.

Si bien el español se ajusta a las directrices normativas impuestas por la Real Academia Española (RAE), esta lengua aglutina diversas variedades en los diferentes niveles (diafásico, diastrático y diatópico). En particular, de la lengua española, como lengua natural, nos resulta interesante su multiplicidad de manifestaciones geolectales y sociolectales que podemos incorporar en nuestras prácticas docentes (Moreno Fernández, 2007). Sin embargo, el discurso del profesorado de español como lengua extranjera (ELE), cuando se enfrenta a su labor docente, implica una toma de decisiones que inevitablemente están atravesadas por relaciones de poder, ideología y políticas que tienen un impacto en la sociedad (Fabrício, 2006).

En el contexto de la enseñanza ELE en Brasil, resulta crucial prestar atención a la formación de los profesores en la enseñanza universitaria, con el fin de detectar las necesidades específicas en materia sociolingüística, atendiendo a cuestiones de interculturalidad e identidad lingüístico-cultural. La lengua no es solo un medio de comunicación, sino también una de las señas más importantes de identidad tanto para las personas como para los grupos sociales (Moreno Fernández, 2004). En este sentido, entendemos que el docente egresado debe recibir un saber plural con amplia visión de conocimientos lingüísticos a partir de una concepción de lenguaje como práctica social (Venâncio da Silva, 2020).

Atendiendo a estas consideraciones iniciales, se pretende compartir un relato de experiencia de trabajo enmarcada en las dinámicas de formación de profesores en el *Centro de Línguas e Interculturalidade* (CELIN) de la *Universidade Federal de Paraná* (UFPR) con alumnos del curso de *Graduação em Letras Espanho-Português*. Para ello, se justificará su pertinencia dentro del simposio temático número 24, intitulado: *Formação de Professores de Espanhol e Identidade Docente: Um Percurso de Múltiplos Sentidos* del X Congreso Nordestino de Profesores de Español celebrado en octubre de

2024 en la *Universidade Federal de Pernambuco* (UFPE) en la ciudad de Recife**,** ya que el objetivo principal de este relato es contribuir a las reflexiones sobre la construcción de la identidad docente.

En este sentido, se tendrán en cuenta los siguientes objetivos específicos:

* Reflexionar sobre el impacto de los materiales didácticos en la perpetuación de estereotipos culturales y en la visión simplificada del mundo hispano, con ejemplos actuales.
* Analizar el papel de los materiales didácticos en la enseñanza del español, especialmente en su relación con la construcción de la competencia intercultural y la representación de la diversidad cultural.
* Examinar las percepciones de los profesores en formación sobre estos materiales y su efecto en la práctica pedagógica.

La pertinencia de este trabajo está conectada al análisis de materiales didácticos empleados en la enseñanza del español, y busca comprender si estos reflejan, o no, la diversidad lingüístico-cultural de América Latina, y evaluar su contribución tanto a la construcción de la competencia intercultural como a la perpetuación de estereotipos. Asimismo, se busca investigar las percepciones y los desafíos enfrentados por futuros profesores de ELE ante la utilización de materiales que presentan una visión reduccionista o simplificada de esta diversidad, proponiendo estrategias pedagógicas para mejorar dichos enfoques y promover una enseñanza más inclusiva, crítica y matizada.

Finalmente, se comentarán algunos de los resultados obtenidos a partir de un cuestionario aplicado a estudiantes en formación en CELIN del curso de *Letras Espanhol- Português* de la UFPR, con el propósito de comprender sus experiencias y reflexiones sobre el uso de estos materiales en sus primeras experiencias docentes y como ello impacta en la construcción de la identidad lingüístico-cultural del profesorado de ELE.

# DESARROLLO

LA IMPORTANCIA DE LOS MATERIALES DIDÁCTICOS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

La formación de profesores de ELE en el CELIN de la UFPR se presenta como un espacio formativo crucial para los futuros docentes, pues son muchos de los estudiantes de *Graduação Letras Espanhol-Português*, los que consiguen obtener en este

centro, su primera experiencia dando clases de español. En este contexto, los materiales didácticos utilizados desempeñan un papel fundamental en la representación de la diversidad lingüístico-cultural de la lengua española, una de las lenguas más habladas y estudiadas del mundo, según lo corrobora el Observatorio Global del Español (OGE) del Instituto Cervantes de 2024, quien también advierte que la difusión de los resultados obtenidos en los análisis realizados no debe ser la única, dado que la complejidad y riqueza del español son tan amplias que exceden lo que puede abarcarse en un estudio global de carácter anual. No obstante, nos sirven para acercarnos con humildad y respeto a la dimensión de la lengua española en el mundo, y considerar estos datos a la hora de pretender un análisis de materiales didácticos elaborados para la enseñanza de ELE.

A menudo, observamos que muchos de estos materiales tienden a reforzar estereotipos culturales o a presentar visiones simplificadas del mundo hispano. Este hecho tiene un impacto directo en la construcción de la identidad docente y en el desarrollo de la competencia intercultural en los futuros profesores brasileños de español. Para los estudiantes en prácticas de CELIN, estas primeras experiencias docentes representan un desafío significativo, es por ello que consideramos muy valioso contar con materiales didácticos de editoriales de prestigio, además de la infinidad de recursos, avances y metodologías novedosas de las que estas suelen ser pioneras año tras año. No obstante, cabe mencionar, en una lectura más crítica, que estos materiales no siempre reflejan la riqueza y complejidad del español, y es tarea de la formación docente confrontar a los estudiantes con sus propias percepciones y creencias sobre la diversidad lingüístico- cultural. En este sentido, resulta esencial fomentar una formación que permita a los futuros profesores desarrollar una visión crítica, capaz de reconocer que el español, más allá de su rol como lengua de comunicación global, puesto que se trata de una expresión viva de identidad y cultura, profundamente vinculada a las diversas realidades socioculturales de los hablantes.

LA INTERCULTURALIDAD EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

El concepto de interculturalidad, según Paiva y Viana (2017), se define a partir de valores como empatía, tolerancia, respeto y alteridad, los cuales son relevantes para una enseñanza de lenguas que busca alternativas para lidiar con visiones etnocentristas. En el ámbito de la enseñanza de ELE, esta perspectiva se traduce en la necesidad de trabajar

con materiales y enfoques que promuevan el entendimiento mutuo y la sensibilidad hacia las diferencias culturales, es decir, el componente cultural en la clase de ELE necesita partir del diálogo reflexivo y crítico entre el “yo” y el “otro”, para cuestionar los prejuicios, como lo señala Venâncio da Silva (2023).

En este contexto, es fundamental que los docentes en formación desarrollen estrategias pedagógicas que cuestionen las representaciones simplificadas o estereotipadas presentes en los materiales didácticos. Serrani (2005) propone objetivos clave para que el docente se convierta en un agente intercultural en el aula como estimular en los alumnos la construcción de puentes culturales con otras sociedades y culturas, promover la educación en la diversidad sociocultural y cuestionar etnocentrismos y exotismos. De esta forma, se debe otorgar un peso significativo al componente cultural en la planificación de cursos de lenguas, con el fin de garantizar que la enseñanza del español fomente invite a la comprensión, cada vez más profunda y matizada, de las diferentes realidades de los entornos hispanohablantes.

La lengua y la cultura son componentes indisociables en la enseñanza de ELE. Según Venâncio da Silva (2023), la forma de hablar de una persona delata su identidad, reflejando su procedencia, nivel educativo y, en muchos casos, sus ideologías. En este sentido, es imperativo que los materiales didácticos y las prácticas docentes en ELE reconozcan y valoren la diversidad intrínseca del español, evitando representaciones homogéneas que perpetúen estereotipos. Además, resulta relevante instar a los estudiantes a detectar situaciones que puedan contribuir a eternizar dichas imágenes. No se trata de encontrar respuestas milagrosas llenas de garantías, o soluciones prácticas y exitosas. al contrario, se trata de problematizar situaciones de aprendizaje, crear espacios para que podamos pensar en alternativas que nos ayuden a comprender, dentro de su riqueza y su complejidad, las realidades hispanohablantes y sus contextos.

CUESTIONARIO: PERCEPCIONES DE LOS ESTUDIANTES EN FORMACIÓN SOBRE LOS MATERIALES DIDÁCTICOS Y LA DIVERSIDAD DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Con el objetivo de acercarnos a comprender las actitudes y creencias de los estudiantes de *Letras Espanhol-Português* que actúan en CELIN, se diseñó un cuestionario de 14 preguntas, de las cuales cinco son cerradas y nueve abiertas.

El cuestionario aplicado busca conocer las percepciones de los estudiantes de la carrera de *Letras Espanhol-Português* de la UFPR, que están en formación en el CELIN, sobre la diversidad y representaciones de la lengua española y sus culturas en los materiales didácticos, a través del componente variedades. Mediante las respuestas obtenidas, de los 7 estudiantes que respondieron, se evidencia una variedad de posturas y experiencias relacionadas con la enseñanza y la identificación de las diferentes variedades del español.

De acuerdo con las respuestas, cinco estudiantes indicaron que no enseñan una variedad específica del español, mientras que dos afirmaron que sí lo hacen. Aquellos que identificaron su variedad, compartieron comentarios como "La mía, un español marcado por las influencias, eventos que viví y vivo", o mencionaron de manera más clara que se identifican con la variedad, por ejemplo, "rioplatense". En contraste, otros estudiantes expresaron que no enseñan una variedad concreta, pero sí intentan aportar una visión global sobre las variantes del español, como la que mencionó un estudiante: "No enseño una variedad específica del español, creo que uso una variedad más próxima de Centroamérica, pero en las clases intento traer una visión general acerca de las variantes del español". Este tipo de respuestas refleja una tendencia hacia la flexibilidad en la enseñanza del español, que intenta abarcar varias variedades lingüísticas que, a la hora de identificarse, mencionan que lo hacen con "mi propia variedad" o "no me identifico con una variedad específica, creo que tengo rasgos de distintas variedades”. Estas respuestas destacan la complejidad de la identidad lingüístico-cultural de los estudiantes brasileños en sus primeras experiencias docentes, que parecen integrar influencias de diversas regiones hispanohablantes.

Respecto a los materiales con los que han trabajado los informantes, la mayoría de los estudiantes percibe que los manuales enseñan principalmente la variedad peninsular del español. Una respuesta representativa señala que "La mayor parte de los materiales con los que tuve contacto en mi experiencia como docente enseñaban la variedad peninsular del español. Incluso, algunos ni siquiera presentaban las demás variantes, especialmente el uso de 'vos' y las conjugaciones verbales que son más comunes en Latinoamérica”. Algunos estudiantes expresaron que los manuales intentan abordar las variantes latinoamericanas, pero sin lograr una representación adecuada de todas las particularidades. Por ejemplo, mencionaron que "En general, enseñan la variedad

peninsular. Algunos de los manuales proponen trabajar con la variedad 'latinoamericana', pero no logran abarcar muchos de los rasgos característicos de las distintas regiones. Muchas veces, los materiales que proponen trabajar con la variedad latinoamericana no traen el 'vos'". Esta falta de cobertura representativa de las variedades latinoamericanas se podría destacar como una limitación.

Por otro lado, cuando se les preguntó sobre las variedades del español que han estudiado, los estudiantes indicaron haber tenido contacto principalmente con la variedad peninsular y la variedad rioplatense, aunque reconocieron no haber explorado en profundidad todas las variantes posibles. Un estudiante comentó: "He estudiado distintas variedades, pero no todas. Estudié un poco de la variedad rioplatense, algunas variedades peninsulares. Pero mis conocimientos no son tan profundos en ninguna de ellas."

Algunas preguntas del cuestionario solicitaban a los estudiantes contrastar imágenes y tablas de verbos de manuales empleados en las formaciones y clases, uno de ellos más dirigido a un español de América y otro que pertenecía a un ámbito más internacional. Al comparar dos imágenes de materiales utilizados en las clases, los estudiantes señalaron que, aunque los objetivos generales y el contenido eran similares, existían diferencias significativas en las expresiones lingüísticas y en la representación de los personajes. Más allá de estas diferencias lingüísticas, lo que más llamó la atención de los estudiantes fue la variación en el tono de piel de los personajes presentados en cada material, observando cómo esto podría reflejar estereotipos relacionados con el lugar geográfico o la etnia de los personajes.

En cuanto a la comparación de las tablas de verbos de los manuales, los estudiantes notaron que, mientras en uno se excluía el pronombre "vosotros", característico del español peninsular, no se incluía el pronombre "vos", característico de la segunda persona del singular en muchas regiones latinoamericanas. Este tipo de observaciones subraya una de las principales tensiones en la enseñanza de español como lengua extranjera: la falta de una representación completa y equilibrada de las diferentes variantes lingüísticas que existen dentro del mundo hispanohablante. Si bien algunos manuales intentan presentar una visión más inclusiva, aún persisten omisiones importantes que no favorecen la comprensión integral de la lengua en su contexto global.

Finalmente, ante la pregunta de haberse sentido incomodo/a o haber tenido dudas al utilizar el material didáctico propuesto para sus clases, de las respuestas obtenidas, seis estudiantes indicaron que sí experimentaron incomodidad, mientras que solo uno respondió negativamente. Este hecho resalta la necesidad de reflexionar y problematizar los materiales de enseñanza, a pesar de que muchos de ellos son altamente competentes y útiles en el proceso de aprendizaje. Es crucial reconocer las limitaciones y sesgos presentes en los materiales, pues, como mencionaron los estudiantes, estos materiales ofrecen oportunidades para pensar críticamente sobre el lenguaje y sus implicaciones socioculturales. Este tipo de reflexión se convierte en una herramienta esencial tanto para los futuros docentes como para los aprendices de ELE, quienes pueden cuestionar y trascender ciertas representaciones que, a pesar de ser funcionales, no siempre reflejan con precisión la riqueza y diversidad del español.

DISCUSIÓN: PROPUESTAS PARA TRABAJAR LOS MATERIALES SIN PERPETUAR ESTEREOTIPOS

Para evitar la perpetuación de estereotipos y fomentar una enseñanza más inclusiva y crítica, se propone que los futuros docentes desarrollen una visión crítica hacia los materiales didácticos que utilizan. Es necesario fomentar en los futuros docentes una mirada crítica hacia los recursos con los que trabajan. En este sentido, se deben promover actividades que permitan identificar y cuestionar representaciones reduccionistas o estereotipadas, ayudando a los estudiantes en formación a desarrollar una actitud reflexiva frente a los contenidos que consumen. Además, es crucial diseñar actividades que aborden diferentes variedades del español y sus respectivos contextos socioculturales. Esto permitirá a los alumnos ampliar su comprensión sobre las distintas realidades del mundo hispano, superando visiones homogéneas y aprendiendo a valorar la riqueza y diversidad de las variantes lingüísticas.

A su vez, es esencial que los futuros docentes sean capacitados en competencia intercultural, ofreciéndoles formación específica que los prepare para abordar cuestiones tanto lingüísticas como culturales de manera crítica y reflexiva. Integrar actividades que resalten las similitudes y diferencias culturales entre las diversas regiones hispanohablantes contribuirá a fomentar un ambiente de respeto y empatía hacia la alteridad. De este modo, no solo se enriquecerá la enseñanza del español, sino que también se promoverá una educación que valore la pluralidad y que prepare a los

estudiantes para interactuar de forma efectiva y respetuosa con hablantes de distintas variedades del idioma.

# CONCLUSIONES

A partir de los datos recogidos y de las experiencias de trabajo en la formación y en la observación de los docentes de la muestra en sus prácticas, podemos llegar a algunas reflexiones y preguntas. Resulta fundamental comprender cuáles son las creencias, actitudes y competencias de los estudiantes de *Graduação Letras Espanhol-Português* de la UFPR, ya que estos aspectos influyen directamente en su desarrollo como futuros docentes de ELE. De este modo, es crucial que se fomenten espacios de discusión y análisis sobre estas creencias durante su formación, para que puedan ser conscientes de cómo sus propias visiones afectan su práctica pedagógica.

Además, la variación lingüística es un componente que aparece de manera irregular en la formación de los profesores de ELE, como señala Venâncio da Silva (2020). A menudo, la diversidad lingüística se aborda de manera superficial o fragmentada, lo que limita la capacidad de los futuros docentes para enseñar de manera efectiva las diversas variantes del español. Identificar estrategias para incluir la diversidad lingüística de manera sistemática en los currículos de formación docente es una tarea pendiente que requiere una revisión crítica de los materiales y enfoques pedagógicos utilizados.

Desde la OCEM (*Orientações Curriculares para o Ensino Médio*, Brasil 2016), se convida a los profesores a cambiar la pregunta ¿qué español enseñar?, por, ¿cómo enseñar una lengua tan plural como el español?, fomentando la convivencia de diversas voces. Parece necesario integrar de manera coherente las distintas variantes del español, brindando a los estudiantes las herramientas para comprender y enseñar estas diferencias de forma respetuosa y enriquecedora.

La perspectiva de la lingüística aplicada, siguiendo a Moita Lopes (2006, p. 20), resulta relevante en este contexto, ya que esta disciplina "no intenta encaminhar soluções ou resolver os problemas com que se defronta ou constrói. Ao contrário, a LA procura problematizá-los ou criar inteligibilidades sobre eles, de modo que alternativas para tais contextos de usos da linguagem possam ser vislumbradas". Este enfoque, centrado en la

problematización y la construcción de nuevas comprensiones, es clave para abordar la diversidad lingüística y cultural del español de manera crítica y constructiva, abriendo espacios para la reflexión y el cuestionamiento.

# BIBLIOGRAFÍA

BRASIL. Ministério da Educação. **Orientações Curriculares para o Ensino Médio**. Brasília: MEC, 2016. Disponível em: <http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/book_volume_01_internet.pdf>. Acesso em: 27 nov.2024.

Fabrício, B. F. (2006). Linguística aplicada como espaço de “desaprendizagem”: Redescrições em curso. En L. P. Moita Lopes (Org.), Por uma linguística aplicada indisciplinar (pp. 45-65). São Paulo: Parábola Editora.

Fraiha Paiva, A., & Viana, N. (2017). A interculturalidade no ensino de línguas estrangeiras: reflexões acerca da competência (comunicativa) intercultural. Portuguese Language Journal, 11. Retrieved from https://portugueselanguagejournal.com/index.php/home/article/view/17

Instituto Cervantes. (2024). *El impacto del español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes 2024*. Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\_24/el\_espanol\_en\_el\_mundo\_anuario\_i](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_24/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2024.pdf) [nstituto\_cervantes\_2024.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_24/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2024.pdf)

Moreno Fernández, F. (2004). Medias lenguas e identidad. En *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Rosario, Argentina.

Moreno Fernández, F. (2007). *Qué español enseñar*. Madrid: Arco Libros.

Moreno Fernández, F. (2010). Las variedades de la lengua española y su enseñanza. Madrid: Arco Libros.

Miquel López, L., & Sans, N. (2004). [El componente cultural: un ingrediente más en las](https://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/72261/00820083000373.pdf?sequence=1&isAllowed=y) [clases de lengua.](https://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/72261/00820083000373.pdf?sequence=1&isAllowed=y) RedELE : Revista Electrónica de Didáctica Español Lengua Extranjera, 0, 1–13.

Moita Lopes L. P. (Org.). (2006). Por uma Lingüística Aplicada Indisciplinar. São Paulo: Parábola Editorial.

Venâncio da Silva, B. R. C. aprendizaje intercultural y enseñanza de la diversidad lingüística del español en el contexto brasileño. Estudos Linguísticos e Literários, Salvador, n. 74, p. 216–242, 2023. doi: 10.9771/ell.i74.51794. 2024.

Venâncio da Silva, B. R. C. (2020). *Variación lingüística y enseñanza de español para brasileños* (Tesis doctoral). Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios: Teoría y Aplicaciones, Universidade Federal do Rio Grande do Norte - UFRN. <https://repositorio.ufrn.br/handle/123456789/32887>